

## w.c.s. - Development #86062

### traduction "invalid queryset" -> "requête invalide" trompeuse (?)

24 janvier 2024 09:15 - Paul Marillonnet

<b>Statut:</b>	Solution déployée	<b>Début:</b>	24 janvier 2024
<b>Priorité:</b>	Bas	<b>Echéance:</b>	
<b>Assigné à:</b>	Paul Marillonnet	<b>% réalisé:</b>	0%
<b>Catégorie:</b>		<b>Temps estimé:</b>	0:00 heure
<b>Version cible:</b>		<b>Planning:</b>	Non
<b>Patch proposed:</b>	Non		
<b>Description</b>			
<p>Perso je trouve ça contre-intuitif de confondre les objets et le moyen par lequel on y accède, on pourrait croire que c'est la manière dont la requête est formulée qui est fautive, alors que ça peut être simplement qu'elle s'exprime sur quelque chose de pas défini/compatible/pertinent au regard de la requête.</p> <p>Je trouverais ça mille fois plus parlant en traduisant, dans ce cas précis, "queryset" par "liste d'objets", "ensemble de données" ou que sais-je (?)</p>			

#### Révisions associées

##### Révision 378758e0 - 02 avril 2024 12:57 - Paul Marillonnet

provide clearer erroneous template filter use message (#86062)

##### Révision f4cef2dc - 02 avril 2024 13:01 - Paul Marillonnet

translation update (#86062)

#### Historique

##### #1 - 24 janvier 2024 09:29 - Robot Gitea

- Statut changé de Nouveau à Solution proposée
- Assigné à mis à Paul Marillonnet

Paul Marillonnet (pmarillonnet) a ouvert une pull request sur Gitea concernant cette demande :

- URL : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066>
- Titre : provide clearer 'invalid queryset' french translation (#86062)
- Modifications : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066/files>

##### #2 - 25 janvier 2024 11:26 - Thomas Noël

J'ai un peu de mal à piger, ça me semble un message incompréhensible au néophytes... j'ai l'impression que dans la plupart des cas on est bien devant une "requête invalide", si on remplace par "objet inadéquat" je pense que plus personne ne va comprendre (surtout la notion d'objet)

Mais tu aurais des contre-exemples à donner ?

##### #3 - 25 janvier 2024 12:04 - Frédéric Péters

J'ai un peu de mal à piger, ça me semble un message incompréhensible au néophytes... j'ai l'impression que dans la plupart des cas on est bien devant une "requête invalide", si on remplace par "objet inadéquat" je pense que plus personne ne va comprendre (surtout la notion d'objet)

C'est ma suggestion en commentaire dans gitea.

Pour être sûr qu'on parle bien de la même chose, on parle de filtres tels que `|filter_by`, qui seraient appliqués à quelque chose qui n'est pas un queryset.

Par exemple sur des données de blocs de champs ou sur des listes de dictionnaires ([#57066](#)), qui sont deux utilisations actuellement pas possibles.

Mais ça vient à la base du ticket [#85066](#), "remonter une erreur sur un `|filter_by` appelé sur un objet invalide", qui est un autre cas :

```
{{cards|objects:"arbrfruitier"|filter_by:"arbre"|filter_value:"poirier"|first|get:"max"|subtract:cards|object s:"arbrfruitier"|filter_by:"arbre"|filter_value:"poirier"|first|get:"max" }}
```

Le néophyte, face à ça, "filter\_by utilisé sur une requête invalide" (situation qui va passer en prod) vs "filter\_by appelé sur un objet invalide" (situation proposée), je n'ai perso aucune idée de ce qu'il aura en tête.

#### #4 - 25 janvier 2024 15:20 - Thomas Noël

Frédéric Péters a écrit :

J'ai un peu de mal à piger, ça me semble un message incompréhensible au néophytes... j'ai l'impression que dans la plupart des cas on est bien devant une "requête invalide", si on remplace par "objet inadéquat" je pense que plus personne ne va comprendre (surtout la notion d'objet)

C'est ma suggestion en commentaire dans gitea.

(je continue là bas, désolé, je suis resté bloqué en 2020)

#### #5 - 26 mars 2024 11:12 - Robot Gitea

- Statut changé de Solution proposée à En cours

Paul Marillonnet (pmarillonnet) a commencé à travailler sur une pull request sur Gitea concernant cette demande :

- URL : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066>
- Titre : WIP: provide clearer erroneous template filter use message (#86062)
- Modifications : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066/files>

#### #6 - 26 mars 2024 11:32 - Robot Gitea

- Statut changé de En cours à Solution proposée

#### #7 - 29 mars 2024 09:41 - Robot Gitea

- Statut changé de Solution proposée à Solution validée

Frédéric Péters (fpeters) a approuvé une pull request sur Gitea concernant cette demande :

- URL : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066>

#### #8 - 02 avril 2024 12:57 - Robot Gitea

- Statut changé de Solution validée à Résolu (à déployer)

Paul Marillonnet (pmarillonnet) a mergé une pull request sur Gitea concernant cette demande :

- URL : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066>
- Titre : provide clearer erroneous template filter use message (#86062)
- Modifications : <https://git.entrouvert.org/entrouvert/wcs/pulls/1066/files>

#### #9 - 03 avril 2024 16:18 - Transition automatique

- Statut changé de Résolu (à déployer) à Solution déployée